

Cholito (Cholito Jesús)

Traduction française : Sonia Maheux

Pérou

La la la...Uy ! La la la...Uy !

À l'enfant nous apportons
Un poncho multicolore
Des petits souliers de coton
Un bonnet brodé d'or

Tout le monde lui cria : Cholito!
Mon enfant, d'où viens-tu? : Cholito!
Et tout le monde ont cru : Cholito!
Qu'il était né au Pérou

La la la...Uy ! La la la...Uy !

À Maria nous apportons
Un foulard et un manteau
Et pour Joseph une flûte
Un *charango*, un *bombo*

Tout le monde lui cria : Cholito!
Mon enfant, d'où viens-tu? : Cholito!
Et tout le monde ont cru : Cholito!
Qu'il était né au Pérou

La la la...Uy ! La la la...Uy !

La la la...Uy ! La la la...Uy !

Aux bergers nous apportons
Du bon vin et du jambon
Et pour Joseph et Maria
De la *chicha morada*

Tout le monde lui cria : Cholito!
Mon enfant, d'où viens-tu? : Cholito!
Et tout le monde ont cru : Cholito!
Qu'il était né au Pérou

La la la...Uy ! La la la...Uy !

Dans les bois est né un arbre de Noël (V lesu rodilas' yolochka)

Russie

Leonid Karlovich Beckmann/Raisa Adamovna Kudasheva

Traduction française : Sonia Maheux

Un sapin de Noël est né
Dans les bois enchantés
Dans un pays où il fait froid
Pays de Babushka

Pendant l'hiver, pendant l'été
Sur le bout de son nez
Se pose de petits oiseaux
Mon Dieu comme il est beau !

Un petit lapin passant par là
Sous ses branches se cacha
Du loup affamé qui roda
DouceMENT cherchant sa proie

Au même instant à l'horizon
Un homme et son garçon
Dans un magnifique traîneau
Tiré par 2 chevaux

Cherchant un arbre à couper
Pour vendre au marché
Une corde de bois pour cuisiner
Et pour se réchauffer

En voyant le petit sapin
Le gamin eut une idée
Avec sa hache d'une main
Son tronc il a coupé

Et sur le chemin du retour
Avec tout son amour
L'a enroulé dans son manteau
Pour le tenir au chaud

C'est ainsi que dans nos maisons
Un sapin nous avons
Orné de belles décorations
Une nouvelle tradition

Pot-pourri des Philippines

Traduction française : Sonia Maheux

Philippines

Noël est de retour (Pasko na Naman)

Comme à tous les ans pour les petits et les grands
Noël nous attend comme quand nous étions enfants
Ouvrons nos cadeaux et remercions tous les gens
Que nous aimons et repartons le cœur content

Pasko, Pasko ! Fêtons toute la nuit
Célébrons avec la famille et les amis
Pasko, Pasko ! Oublions nos soucis
Oui, car c'est Noël aujourd'hui

La belle nuit (Noche Buena)

Felipe De Leon/Levi Celerio

C'est une belle nuit, toute la famille est là
Pour le buffet, ma sœur prépare le poulet *tinola*
Et mon grand frère cuisine pour tous les villageois
Tous les petits plats sont bons à s'en lécher les doigts

Un bon appétit à tous mes amis
Du jambon, des biscuits, un panier de fruits
C'est la *Noche Buena*, célébrons à nouveau
Car demain c'est le jour de *Pasko*

De portes en portes portes (Sa May Bahay)

V.Belen/Levi Celerio

De portes en portes nous sommes accueillis
Joyeux Noël à tous, mes amis
Nous chantons pour vous en harmonie
Pour quelques sous, pour un cadeau, *aguinaldo*

À Manille, toutes les lumières brillent
Les *parols* ornent la ville
Tous les enfants et leurs instruments
Descendent les rues les yeux brillants tout en chantant

Les cloches de Bethléem (Campanas de Belén)

Adaptation française : Sonia Maheux

Espagne

Toutes les cloches résonnent
Toutes les cloches fredonnent
Si tu regardes tout au fond là-bas
L'enfant dans son berceau tu verras

Les cloches, les cloches de Bethléem
Que font sonner les anges pour chanter ses louanges

« Tout ton troupeau est rassemblé, que fais tu donc petit berger ? »
« Je vais porter à l'étable du pain, du vin sur la table »

Les cloches, les cloches de Bethléem
Que font sonner les anges pour chanter ses louanges

Toutes les cloches résonnent
Toutes les cloches fredonnent
Si tu regardes tout au loin là-bas
L'enfant dans son berceau tu verras

Les cloches, les cloches de Bethléem
Que font sonner les anges pour chanter ses louanges

« Pourquoi marches tu seul dans la nuit, où vas-tu donc petit berger ? »
« Je m'en vais voir le petit enfant pour l'aimer et pour le réchauffer »

Les cloches, les cloches de Bethléem
Que font sonner les anges pour chanter ses louanges

Peuples de l'univers (Dobry Vechir Toby)

Adaptation française: Sonia Maheux

Ukraine

Tous les peuples de l'univers
Ont le coeur rempli de lumière
Ce soir un ange parmi les étoiles
Chante les louanges de son arrivée

Il apporte le bonheur
La bonté dans toute sa grandeur
Ce soir un ange parmi les étoiles
Chante les louanges de notre sauveur

C'est la fête sur terre
Pour tous les enfants du monde
Ce soir tendons la main
Entrons dans la danse
Célébrons, ouvrons notre coeur

Tous les peuples de l'univers
Ont le coeur rempli de lumière
Ce soir un ange parmi les étoiles
Chante les louanges de son arrivée

Il apporte le bonheur
La bonté dans toute sa grandeur
Ce soir un ange parmi les étoiles
Chante les louanges de notre sauveur

Les clochettes, sonnent (Kling, Glöckchen)

Karl Enslin/Benedikt Widmann

Adaptation française : Sonia Maheux

Allemagne

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

L'hiver est si froid

Enfants, ouvrez-moi

J'ai une bonne nouvelle

C'est la nuit de Noël

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

J'apporte avec moi

Des gâteaux, des noix

Et plusieurs chandelles

Des présents pour Noël

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

L'hiver est si froid

Enfants, ouvrez-moi

J'ai une bonne nouvelle

C'est la nuit de Noël

Clochettes, sonnent, sonnent, sonnent

Clochettes sonnent

Le Noël des petits lutins (Tomtarnas julnatt)

Vilhem Selve-Svensson/Alfred Smedberg

Adaptation française: Sonia Maheux

Suède

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Les lutins sortent de leur cachette, ils avancent
En faisant des sauts, des galipettes
Des galipettes

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Minuit sonne dans la maison géante, doucement ils entrent
Sur la pointe des pieds à pas feutrés
À pas feutrés

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Voyant la table ils sont émerveillés, ils regardent
Le festin que les maîtres ont préparé
Ont préparé

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Pour les lutins c'est l'heure du partage, ils dégustent
Du jambon, des pommes, du fromage
Du fromage

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Autour du sapin ils font une ronde, quelle ambiance
Les lutins chantent tous en cadence
En cadence

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

La nuit s'achève, les lutins s'endorment, ils somnoient
En silence, remettent tout en ordre
Tout en ordre

Tipp, tapp, tipp, tapp tippe, tippe, tipp, tapp tipp, tipp, tapp

Le Noël des petits oiseaux
Camille Soubise/Charles Pourny

Belgique

Les verts sapins de la vallée
Ce soir sont habillés de blanc
Car de Noël c'est la veillée
Et minuit s'avance d'un pas lent
Plus d'un petit oiseau frissonne
Car il a neigé sur les toits
Mais chut... voici l'heure qui sonne
Entendez-vous ces douces voix ?

Il est minuit et Jésus vient de naître
Pour protéger les nids et les berceaux
Le ciel est bleu, le printemps va renaître
Noël, Noël pour les petits oiseaux
Noël, Noël pour les petits oiseaux

Merles, pinsons, bergeronnettes
Se réveillant tous à la fois
Comme au bon temps des pâquerettes
Soudain font retentir les bois
Voyant que la neige étincelle
Et que l'étoile brille aux cieux
Ces chers mignons battant de l'aile
Redisent dans leurs chants joyeux

Mais tout à coup la nuit s'achève
Voici l'aurore au front vermeil
Et ne sachant si c'est un rêve
Chacun se dit "Quel doux soleil"
Car Noël sur les plaines blanches
A fait luire un beau rayon d'or
Puis sur les toits et sous les branches
On entend gazouiller encore

L'ombre s'enfuit, le jour vient de paraître
Pour éclairer les nids et les berceaux
Le ciel est bleu le printemps va renaître
Noël, Noël pour les petits oiseaux !
Noël, Noël pour les petits oiseaux !

Mi burrito sabanero

Hugo Blanco

Traduction française : Sonia Maheux

Vénézuela

Avec ma bourrique *sabenero*, à Bethléem je t'amène
Avec ma bourrique *sabenero*, à Bethléem je t'amène
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem

C'est la lumière du matin qui illumine mon chemin
C'est la lumière du matin qui illumine mon chemin
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem

Avec mon *charango* sur l'épaule je t'amène ma bourrique
Avec mon *charango* sur l'épaule je t'amène ma bourrique
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem

Tuqui tuqui tuquituqui tuquituqui tu qui ta
Allez ma bourrique avance car nous allons quelque part
Tuqui tuqui tuquituqui tuquituqui tu qui ta
Allez ma bourrique avance sinon nous serons en retard

Avec ma bourrique *sabenero*, à Bethléem je t'amène
Avec ma bourrique *sabenero*, à Bethléem je t'amène
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem
En tandem, en tandem, sur le chemin de Bethléem

Con mi burrito sabanero voy camino de Belén
Con mi burrito sabanero voy camino de Belén
Si me ven, si me ven voy camino de Belén
Si me ven, si me ven voy camino de Belén

El lucerito mañanero, ilumina mi sendero.
El lucerito mañanero, ilumina mi sendero.
Si me ven, si me ven voy camino de Belén
Si me ven, si me ven voy camino de Belén